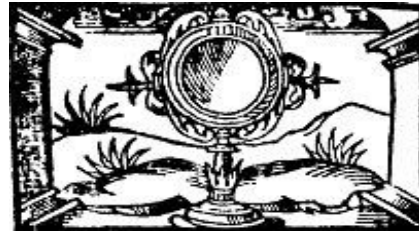




Université 1 Decembrie 1918 d'Alba Iulia



**Centre de recherche de l'imaginaire
SPECULUM
Université 1 Decembrie 1918 d'Alba Iulia**

**vous invite à participer au colloque
sur le thème :**

L'IMAGINAIRE ET LES ADAPTATIONS DU TEXTE LITTÉRAIRE

Lieu: En ligne ou à l' Université « 1 Decembrie 1918 » d'Alba Iulia

Date : 19-21 juin 2025

Depuis longtemps, les artistes ont transformé, réinterprété et transposé de mythes et des contes populaires dans une variété de formes, genres et milieux. De l'adaptation apparemment simple d'un texte dans un film, une pièce de théâtre ou une nouvelle création littéraire, jusqu'à l'approche plus subtile du style ou du sens, on peut dire que tous les textes sont, en quelque sorte, des parties d'un ensemble de textes et formes d'art déjà consacrés. De nos jours, l'adaptation cinématographique des oeuvres littéraires représente l'expression la plus populaire et reconnue de ce processus.

Les études sur l'adaptation cinématographique ont connu un développement considérable au début du XXI^e siècle, partant des contributions de chercheurs dans le domaine, comme Brian McFarlane (1996), Deborah Cartmell et Imelda Whelehan (1999), James Naremore (2000), Robert Stam (2000), Sarah Cardwell (2002) et Kamilla Elliott (2003). Ces spécialistes ont ouvert de nouvelles perspectives dans l'analyse des adaptations cinématographiques, dépassant les discussions traditionnelles axées sur la fidélité par rapport à l'original.

La motivation centrale du cinéaste d'adapter un texte littéraire dérive de l'impact profond que celui-ci a sur lui en qualité de lecteur. Ainsi, le cinéaste se trouve sous l'impulsion de débloquent les sens latents de l'oeuvre, de répondre aux demandes de celle-ci et de couvrir les trous d'ambiguïté laissés ouverts à bon escient. Dans ce processus, le plaisir offert par l'adaptation cinématographique provient de la capacité de transposer visuellement les représentations mentales évoquées par la lecture. La liberté du cinéaste se manifeste par la modalité unique de réfracter l'oeuvre littéraire en construisant un objet imaginaire résultat de l'interaction de ses propres expériences sensorielles, cognitives et culturelles. Ceci fait que la notion de fidélité

absolue devienne utopique, le but de l'adaptation étant celui de refléter, à côté du texte littéraire, sa propre interprétation, influencée par la sensibilité et la tradition artistique du cinéaste en question. Cet acte de création se charge cependant d'une double responsabilité : celle de se rapporter aux intentions des textes littéraires en répondant à ses indications d'une part, celle de produire un effet similaire sur le public, en guidant sa réception et en anticipant ses réactions cognitives et émotionnelles dans la réception du sens, d'autre part.

Julie Sanders a eu une contribution significative dans la direction des études sur l'adaptation des textes littéraires par la monographie *Adaptation and Appropriation* (2005), où elle a redéfini l'approche traditionnelle basée sur la fidélité. Elle met l'accent sur l'intertextualité et sur le caractère de palimpseste des adaptations, ce qui a offert une nouvelle perspective sur le processus créatif par l'approche dynamique de la transformation d'un texte-source dans un autre milieu ou registre artistique.

La littérature comme le film sont aujourd'hui analysés par l'intermédiaire de disciplines connexes telles la psychanalyse, l'anthropologie, l'histoire, la linguistique, la sémiotique. Ce contexte interdisciplinaire permet l'analyse du texte littéraire à partir de quatre directions fondamentales : le romantisme, le réflexionnisme, le matérialisme et le langage (Pasopati *et al.*, 2024, p. 393-395).

Le romantisme part de l'idée qu'aucune forme artistique n'est figée une fois pour toutes, mais se trouve en perpétuelle transformation. Dans l'art, le romantisme se manifeste par la découverte et l'expression de l'essence de l'existence, ce qui explique pourquoi certaines formes artistiques sont adaptées et réinterprétées, sans prendre en compte leur classification esthétique en bonnes ou mauvaises (Osborne & Charles, 2015).

Le réflexionnisme suppose un processus de réflexion qui inclut aussi bien la critique que l'auto-critique, en utilisant l'adaptation cinématographique de la littérature comme moyen de transmission de messages sociaux. Aucune forme d'art n'existe exclusivement pour elle-même mais plutôt pour la société. Cette tradition inclut tant la pensée normative que la pensée critique. En conditions normales, l'adaptation artistique a comme but de transmettre des messages à valeur morale sur la vie quotidienne. C'est le cas d'adaptations cinématographiques du genre *Cendrillon* ou *Hamlet*, dont le but est de communiquer des idées sur l'amour, la folie, le désespoir ou l'oppression. En conditions critiques, les messages artistiques deviennent incitants, ils éveillent la conscience du public ou ils provoquent même des révoltes face à certains événements sociaux (Wartenberg, 2015). Ces adaptations transmettent non seulement des messages à caractère social, mais déconstruisent les structures sémantiques consacrées, déterminant le public à écouter, à comprendre et à réviser ses perceptions sur le passé et le présent.

Le matérialisme, en tant que direction de pensée, est fondé sur les principes de l'empirisme, avec accent sur l'importance de la matière et de la réalité perceptibles. Souvent associé au réalisme, l'empirisme souligne la conformité entre concept et réalité, devenant visible par le contraste entre transformation et imagination, d'une part, et adaptation à l'originalité, d'autre part. Dans le contexte de l'empirisme, l'adaptation suppose la transposition des idées conceptuelles en formes perceptibles, et à présent ce processus varie depuis les textes imprimés aux textes numériques, et du film traditionnel à des projets cinématographiques numériques (Wartenberg, 2015). Avec l'évolution de l'empirisme vers le pragmatisme, la performance artistique devient centrale, les artistes créant des œuvres qui sont présentées au public par l'intermédiaire des nouvelles technologies et des moyens de communication. Shakespeare, par exemple, a été transposé en de nombreux spectacles d'opéra, les musiciens et les formations ont inclus des œuvres littéraires dans les colonnes sonores des films, et les toiles ont été influencées par les conditions textuelles des époques en question. Dans cette époque pragmatique, l'adaptation artistique devient non seulement un acte performatif, mais aussi une forme d'extension conceptuelle et perceptive parmi les écrivains, les metteurs en scène et des spectateurs (Snyder, 2011, p. 206).

De nos jours, le matérialisme s'associe plutôt aux aspects quantitatifs que qualitatifs. Les films réalisés à partir de romans bestseller, les productions SF censées concrétiser l'imagination collective et la transformation des artistes en célébrités sont des exemples de cette tendance. Le profit financier et le succès de box-office sont les critères principaux d'évaluation du matériel artistique, aux dépens des valeurs esthétiques. Ce phénomène reflète une tendance d'uniformisation de l'art sous l'influence de la demande et l'offre du marché (Snyder, 2011, p. 201).

Finalement, une autre dimension fondamentale de l'adaptation artistique est liée à la tradition linguistique perçue comme moyen de communication et expression des idées culturelles. Le langage est une composante essentielle de toute forme d'art, étant capable de transformer des concepts en images et d'autres formes d'expression artistique (Rahmoun, 2020). Dans le processus d'adaptation, le langage joue un rôle essentiel dans la transposition d'un texte littéraire dans un produit cinématographique. Toutefois, il arrive que les adaptations sacrifient la fidélité au texte en faveur d'un impact émotionnel puissant, en faisant appel au dramatisme exagéré afin de capter l'attention du public. (Oza, 2024).

Par conséquent, l'adaptation des textes littéraires ne représente pas seulement la simple transposition d'une oeuvre d'un milieu à l'autre, mais également un processus complexe de réinterprétation, influencé par des éléments esthétiques, économiques et culturels. Qu'il s'agisse du cinéma mainstream ou de productions indépendantes, chaque adaptation laisse son empreinte sur la modalité de perception et de compréhension de l'art.

Vos contributions peuvent s'encadrer dans les sections suivantes :

Définitions et pratiques de l'adaptation du texte littéraire

Dimensions globales et locales de l'adaptation du texte littéraire

Politiques culturelles et expressions esthétiques dans l'adaptations du texte littéraire

L'impact des nouvelles technologies sur les conceptions visant la création et l'originalité

L'influence des courants théoriques sur les processus d'adaptation

L'adaptation au fil du temps de textes canoniques ou d'archétypes littéraires

Des autres arts vers la littérature

Referințe:

Botting, F. *Limits of horror: technology, bodies, gothic*. (Manchester University Press, 2011). Butler, D. *Fantasy cinema: impossible worlds on screen*. vol. Short cuts (Wallflower Press, 2009).

Cardwell, S. (2002). *Adaptation revisited: Television and the classic novel*. Manchester: Manchester University Press.

Cartmell, D., & Whelehan, I. (Eds.). (1999). *Adaptations: From text to screen, screen to text*. London: Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315006192>

Elliott, K. (2003). *Rethinking the novel/film debate*. Cambridge: Cambridge University Press.

European nightmares: horror cinema in Europe since 1945. (Wallflower Press, 2012).

Fowkes, K. A. *The fantasy film*. vol. New approaches to film genre (Wiley-Blackwell, 2010).

Ghilaș, A. (2016). Interferența artelor în abordarea discursului artistic: Aspecte teoretico-metodologice. În O. Moșin, I. Scheau, & D. Opreș (Eds.), *Educația din perspectiva valorilor: Summa Theologiae* (Vol. IX, pp. 136–139). București: Editura Eikon.

Grant, B. K. *Film genre reader III*. (University of Texas Press, 2003). King, G. *The spectacle of the real: from Hollywood to 'reality' TV and beyond*. (Intellect, 2005).

Ilieșiu, S. (2007). *Narativitatea imaginii de film*. București: Editura UNATC Press.

Ionaș, A. (2020). *Adaptarea cinematografică a operelor literare*. București: Editura Eikon.

McFarlane, B. (1997). *Novel to film: An introduction to the theory of adaptation*. Oxford: Clarendon Press.

Naremore, J. (2000). *Film adaptation*. Depth of Field: Bloomington.

Olărescu, D. (2017). *Hermeneutica filmului despre artă*. Chișinău: Editura Epigraf.

Osborne, P., & Charles, M. (2020). Walter Benjamin. In E. N. Zalta (Ed.), *The Stanford Encyclopedia of Philosophy* (Fall 2020 ed.). Stanford University. Retrieved from <https://plato.stanford.edu/entries/benjamin/>

Oza, P. (2024). Adaptation theories in literature – Shakespeare into film and cinema. *Gradiva*, 10(3), 11-23.

Pasopati, R. U., Suyaji, F. I. M., Kirana, K. S., & Wijaya, K. (2024). Intricateness of adaptation of literature to film in today's crisscrossed world. *Journal Corner of Education, Linguistics, and Literature*, 3(4), 390-400. <https://doi.org/10.54012/jcell.v3i4.282>

Rahmoun, O. (2020). Film adaptation between the pride of literature and the prejudice of inferiority. *Arab World English Journal for Translation & Literary Studies*, 4(1), 222-236. <https://doi.org/10.24093/awejtls/vol4no1.18>

Sanders, J. (2016). *Adaptation and Appropriation* (2nd ed.). New York: Routledge.

Snyder, M. H. (2011). *Analyzing Literature- to-Film Adaptations: A Novelist's Exploration and Guide*. Continuum.

Stam, R. (2000). *Film theory: An introduction*. New Jersey: Wiley-Blackwell.

Wartenberg, T. (2015). Philosophy of film. In E. N. Zalta (Ed.), *The Stanford Encyclopedia of Philosophy* (Summer 2015 Edition).

Consignes : Si vous voulez participer au colloque avec votre contribution (avec une présentation qui ne dépasse pas 25 minutes) vous êtes invités à envoyer le **formulaire d'inscription** par adresse électronique, avant le **01 avril 2025**. Les auteurs des propositions retenues seront annoncés avant le **15 avril 2025**. Les contributions seront rédigées notamment en anglais, mais aussi en roumain, français, espagnol, allemand. Les contributions seront soumises à l'analyse du comité scientifique en vue de la publication. Il s'agit d'une sélection rigoureuse, par suite d'une évaluation en *double aveugle* par les pairs et par un logiciel anti plagiat. Les contributions sélectionnées seront publiés dans la revue *Incursiuni în imaginar* d'Alba Iulia, indexée BDI (Erih+, EBSCO, MLA, CEEOL, DOAJ, Index Copernicus).

Frais de participation – 100 lei à virer à:

RO45RNCB0003145211750001

Avec la spécification : Taxă participare Conferința Speculum

Comité d'organisation :

Gabriela CHICIUDEAN, Andra URSA, Maria MUREȘAN, Lucian Vasile BĂGIU, Cristina Matilda VĂNOAGĂ, Cosmina CĂDAN (Universitățile 1 Decembrie 1918, România)

Comité scientifique :

Dr. Madeea AXINCIUC (Universitatea din București, România)

<https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=55071039200>

Dr. Corin BRAGA (Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca, România)

<https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=26036104500>

Dr. Ionel BUȘE (Universitatea din Craiova, România)

<https://www.scopus.com/freelookup/form/author.uri?st1=Buse&st2=Ionel>

Dr. Doina BUTIURCĂ, (Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie George Emil Palade, Târgu-Mureș, România)

<https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=57200629727>

Dr. Ruxandra CESEREANU (Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca, România)

<https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=24069779400>

Dr. Luminița CHIOREAN (Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie George Emil Palade, Târgu-Mureș, România)

Dr. Alba DIZ VILLANUEVA (Universitatea Complutense, Madrid, Spania)

<https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=57211626179>

Dr. Barbara FRATICELLI (Universitatea Complutense, Madrid, Spania)

<https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=26631533600>

Dr. Rodica GRIGORE (Universitatea Lucian Blaga din Sibiu, România)

<https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=36165027500>

Dr. Jarmila HORAKOVA (Universitatea Carolină din Praga, Cehia)

<https://www.scopus.com/results/authorNamesList.uri?sort=count-f&src=al&sid=oca650ee4405915419e81be842eb6c84&sot=al&sdt=al&sl=45&s=AUTHLASTNAME%28Horakova%29+AND+AUTHFIRST%28Jarmila%29&st1=Horakova&st2=Jarmila&orcidId=&selectio nPageSearch=anl&reselectAuthor=false&activeFlag=true&showDocument=false&resultsPerPage=2 0&offset=1&jtp=false&rtPage=1&previousSelectionCount=0&tooManySelections=false&previousResu ltCount=0&authSubject=LFSC&authSubject=HLSC&authSubject=PHSC&authSubject=SOSC&exac>

tAuthorSearch=false&showFullList=false&authorPreferredName=&origin=searchauthorfreelookup
&affiliationId=&txGid=163b6256c691a1ab170720d90f97cdc2

Dr. Crina HERȚEG (Universitatea 1 Decembrie 1918 din Alba Iulia, România)

<https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=57313230500>

Dr. Cătălina ILIESCU-GHEORGHIU (Universitatea din Alicante, Spania)

<https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=55236964300>

Dr. Liviu LUTAS (Universitatea Linnaeus, Suedia)

<https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=38261557400>

Prof. Sibusiso H. MADONDO (Universitatea din Africa de Sud)

Dr. Marius MIHEȚ (Universitatea Comenius din Bratislava, Slovacia)

<https://www.scopus.com/results/authorNamesList.uri?sort=count-f&src=al&sid=bbcdb799baee28449b94ea84a5008051&sot=al&sdt=al&sl=41&s=AUTHLASTNAME%28mihe%28%29+AND+AUTHFIRST%28marius%29&sti=mihe%28%29&st2=marius&orcidId=&selectionPageSearch=anl&reselectAuthor=false&activeFlag=true&showDocument=false&resultsPerPage=20&offset=1&jtp=false&rtPage=1&previousSelectionCount=0&tooManySelections=false&previousResultCount=0&authSubject=LFSC&authSubject=HLSC&authSubject=PHSC&authSubject=SO SC&exactAuthorSearch=false&showFullList=false&authorPreferredName=&origin=searchauthorfreelookup&affiliationId=&txGid=02ef5eb88fb86923bf6d85d8f2264112>

Prof. Cristina NICOLAESCU (Universitatea Yozgat-Bozok, Turcia)

<https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=57502195200>

Dr. Maria NOEL LAPOUJADE (Universitatea Nacional Autonoma din Mexico)

<https://www.scopus.com/results/authorNamesList.uri?sort=count-f&src=al&sid=8cf61705b3cf641a032461d85ebf5114&sot=al&sdt=al&sl=49&s=AUTHLASTNAME%28NOEL+LAPOUJADE%29+AND+AUTHFIRST%28Maria%29&sti=NOEL+LAPOUJADE&st2=Maria&orcidId=&selectionPageSearch=anl&reselectAuthor=false&activeFlag=true&showDocument=false&resultsPerPage=20&offset=1&jtp=false&rtPage=1&previousSelectionCount=0&tooManySelections=false&previousResultCount=0&authSubject=LFSC&authSubject=HLSC&authSubject=PHSC&authSubject=SO SC&exactAuthorSearch=false&showFullList=false&authorPreferredName=&origin=searchauthorfreelookup&affiliationId=&txGid=298b4804799abfa956abd6fea39c51ae>

Dr. Virginia POPOVIC (Universitatea din Novisad, Serbia)

<https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=56175313000>

Dr. Oana Andreia SÂMBRIAN (Institutul de Cercetări Socio-Umane, Craiova, România)

<https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=55583105800>

Dr. Annemarie SORESCU-MARINKOVIĆ (Institutul pentru Studii Balcanice, Academia de Științe și Arte, Belgrad, Serbia)

<https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=43462287500>

Dr. Valerica SPORIȘ (Universitatea Lucian Blaga din Sibiu, România)

<https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=57212844317>

Dr. Chris TĂNĂSESCU (Global Literary Studies Research Lab, Spania)

<https://www.scopus.com/results/authorNamesList.uri?sort=count-f&src=al&sid=1aa6a5cd1691dcc17073761df61fc531&sot=al&sdt=al&sl=44&s=AUTHLASTNAME%28tanasescu%29+AND+AUTHFIRST%28chris%29&st1=tanasescu&st2=chris&orcidId=&selectionPageSearch=anl&reselectAuthor=false&activeFlag=true&showDocument=false&resultsPerPage=20&offset=1&jtp=false¤tPage=1&previousSelectionCount=0&tooManySelections=false&previousResultCount=0&authSubject=LFSC&authSubject=HLSC&authSubject=PHSC&authSubject=SOSC&exactAuthorSearch=false&showFullList=false&authorPreferredName=&origin=searchauthorfreelookup&affiliationId=&txGid=45c9d4e4a0cob9bcf869feb625d2ccb1>

Dr. Coralia TELEA (Universitatea 1 Decembrie 1918 din Alba Iulia, România)

<https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=36164884400>

Dr. Dragoș VARGA (Universitatea Lucian Blaga din Sibiu, România)

<https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=34769412700>

Dr. Philippe WALTER (Universitatea Stendhal, Grenoble III, Franța)

<https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=36879721700>

Dr. Jean-Jacques WUNENBURGER (Jean Moulin University, Lyon 3, CRI2, France)

<https://orcid.org/0000-0002-9047-7835>